



中国统计出版社

编著译者手册

2013年5月

编者的话

近年来，随着图书出版事业的发展，国家新颁布了一系列与编辑出版工作有关的法律法规、标准和规范，计算机技术的广泛应用带来了出版模式的变革，都对编辑出版工作提出了更高的要求。为此，我们组织修订了我社 1985 年编印的《著译者手册》，并更名为《编著译者手册》。

本次修订，基本保留了原手册的体例结构，但是对其中的内容进行了全面调整和更新，明确了对打印书稿及其电子文件的交稿要求，在标点符号、数字、统计学词汇及符号、校对符号及其用法等部分引入了国家标准，并增加了“参考文献”和“图书、期刊、音像制品、电子出版物重大选题备案办法”内容。

编印本手册的目的是为了帮助著译者了解和掌握书稿的基本规定和相关知识，同时也为我社的编校人员提供一个基本的操作规范，编著译者共同努力，使图书达到新闻出版总署和我社的质量要求。

感谢全社编辑们在本手册修订过程中给予的支持和帮助，并期望编著译者在使用中提出宝贵意见，以便今后进一步完善。

中国统计出版社
二〇一三年五月二十七日

目 录

一、书籍出版过程	(1)
二、对书稿(正文)的一些基本要求	(4)
三、书稿的构成和交稿要求	(6)
四、关于插图	(10)
五、关于表格	(13)
六、关于公式	(15)
七、关于外文、符号	(17)
八、关于标点符号	(18)
九、关于名词、名称	(21)
十、关于注释和引文	(23)
十一、关于计量单位	(26)
十二、关于数字	(28)
十三、关于参考文献	(31)
十四、阅读校样	(33)
附录	
一、常用外文字母、字体	(35)
二、部分计量单位名称统一用字表	(40)
三、统计学词汇及符号	(42)
四、校对符号及其用法	(48)
五、图书、期刊、音像制品、电子出版物重大选题 备案办法	(52)

一、书籍出版过程

一本书从选题、组稿、编著或翻译到出版发行，要经过许多环节和一系列的手续。

为了有计划地出书，出版社要制定选题计划，按计划组稿。选题计划分为年度选题计划和长远选题规划两种。长远选题规划是出版社在较长时间内出书的方向；年度选题计划是当年进行组稿的执行计划。选题计划一般是由出版社在调查研究的基础上提出，并征求各有关主管部门和单位的意见后修订确定。出版社根据选题计划中的每个选题提出组稿计划，并物色作者或译者，进行约稿。作者、译者根据同出版社协商同意的内容或编写提纲开始编著或进行翻译。对于选题计划以外的自投稿，要看稿件质量和需要情况，再决定是否采用。

在编写或翻译过程中，出版社将经常与著译者联系，并尽可能给予协助，如根据新的情况提出读者的要求和出版社的意图，提供必要的资料，交流各方面的情况等。为了提高图书质量，避免可能产生的返工，缩短出书周期，希望著译者在著译过程中能够注意按照本手册所提出的各项要求办理，并可以向编辑提供已经写好的部分篇章，看是否符合要求，以便及时调整。翻译书稿，如译者系初次为本社译稿，可以先试译部分章、节。

著译者完成初稿以后，即可将书稿送交出版社。出版社对书稿进行初审、复审和终审，必要时，出版社也可将书稿

送请有关主管单位或专家审阅（译稿请人校订）。决定采用的书稿，即由出版社有关编辑进行编辑加工。对于书稿中需要修改的部分，一般要提出具体意见退请著译者修改。在修改过程中，著译者如有不同意见也可以提出，经过互相讨论和研究后定稿。如果稿件不符合出版要求，修改提高又有困难，出版社即向著译者退稿，并且不付稿酬。如果书稿质量符合出版要求，因其他客观原因或出版社工作上的缺点而不能出版，则酌情付给著译者一部分稿酬。

从稿件审查和编辑加工完毕一直到出书，还要经过一段时间。这里面要经过以下一些环节：

首先要对书稿进行美术设计和技术设计。美术设计包括封面、插图、装帧的设计和各种图表的绘制等；技术设计包括排版格式的规划、用料、印刷装订的工艺等。

书稿经过设计后即填写《发排单》，交排版厂排版，排版厂打出一校样送出版社校对。校样一般不送著译者，但如果需要，也可以将校样送著译者校阅一次。一般书稿都要经过出版社三次校对（印刷厂的毛校不在内），每校完一次，退厂改版一次。如果在校对的过程中修改过多，就会造成推行、倒版，从而延长改版的时间，拖延出书时间，所以，著译者在交稿时对稿件要做到齐、清、定，看校样时，除发现个别的重要原则问题不得不改外，一般不要在校样上进行修改。

书稿经过三次校对后，终审签字，再送排版厂，排版厂根据签字样改后出片，由出版社根据每本书的具体要求开具《印刷装订单》开始印刷。印刷后由排版厂先装订样书送出版社对书籍质量再进行一次审查，并经出版社负责人批准，然后将书籍批量装订，并按出版社指定地点送书。

每本书印数的确定程序是：由编辑部根据出版合同和市场情况提出印数意见，交发行部，发行部再根据新华书店征订情况和市场、自身发行情况提出意见，报主管社领导审批，最终确定一本书的实际印数。

以上是一本书的简单生产过程。为了保证书稿质量，各个环节必须很好配合，紧密联系，特别是希望编者、著述者和译者在上述环节密切合作。

二、对书稿(正文)的一些基本要求

1. 书稿内容必须符合党和国家的方针、政策,不得有反对宪法确定的基本原则和危害国家安全、国家统一、煽动民族分裂的内容。

2. 书稿中引用党和政府领导同志的指示、讲话,党和国家的文件,要严肃、认真、适当,逐字进行核对。需要在文中注明出处的,可在本页作“呼应注”注明;不需要注明的,必须按次序另纸详细编列,写明出处和版本页码,在交稿时一起交给出版社,供审稿时核对。

3. 对书稿内容应当按照国家规定的保密范围注意保密。凡未经中央决定的重大政策问题或虽已做出决定但尚未公布以及仅供在内部探讨的不同意见,未经正式公布的数字、资料、科研成果等,均不得编入公开发行的书稿。书稿中引用的统计数字,均以最近一年的《中国统计年鉴》为准。在说明问题上没有十分必要时,最好尽量避免采用涉及国界的地图,必须采用时,应提请有关部门审定。

4. 书稿内容应当体现科学性、先进性、实用性。所采用的资料、数据必须准确可靠。著作稿不得剽窃、抄袭他人著作。必要时,引用他人著作,应以注释或参考文献注明出处。翻译稿原著内容有个别科学性错误或问题,可加注或在前言、后记中说明,明显的错误可直接在译稿中改正,不必加注。译者对原著中有无政治问题、明显的错误以及译稿有无删节应告知我社并加以说明。

5. 书稿的结构，要力求做到主题突出，说理清楚，章节安排合理，段落层次分明，避免前后重复。文体一般用普通语体文，要求简明通顺。通俗读物，应注意浅显易懂，生动活泼。翻译稿既要忠实于原文，又要合乎我国语文特点，避免冗长生硬。

6. 集体编著（或翻译）的书稿，在著译过程中要求随时进行研究、调整，特别是在著译基本完成后，应由一人负责全书的统稿工作，对内容的前后衔接，名词和单位的统一，文字体例的一致，目录与章节标题的统一及图表编号的连贯，插图、插表安排的位置等进行认真的检查和修改。

三、书稿的构成和交稿要求

(一) 书稿的构成

1. 一本书稿一般包括以下各个部分：涵套、腰封、封面、扉页、隔页、内容简介、序言或前言、目录、正文、图稿、附录、参考文献、索引、版本记录。根据具体情况，有的书籍可以省略其中某些部分。

2. 封面：一般由出版社设计，著译者如有要求，也可提出封面设计参考意见和资料，但应在稿件定稿时或交稿前提出。

3. 扉页：即书的内封页，其版式及图表等由出版社设计。

4. 内容简介：有的可以省去，有的可以合并在前言或出版说明中。

5. 序言或前言：主要说明编写本书的目的和指导思想，本书的中心内容、编写方法、读者对象和适用范围，参加编写和审阅的单位和执笔人等。对一般的通俗小册子，可以用“出版说明”或“编者的话”等较为简单的形式来代替“前言”或“序”。

翻译书稿要写“译者序”或“译者的话”，说明翻译本书的目的，扼要介绍本书的中心内容和适用范围。如果是节译或编译，还须对节编的情况作一定的说明。

6. 参考文献：参考文献一般是按在正文中出现的先后依

次编号，集中在全章或全书（或全篇）之后依次排列；文献的号码用方括号“[]”括起。

7. 索引：大部分的书稿，如工具书、手册等，为了便于查阅，最好附有必要的索引。

8. 版本记录：是有关本书的开本、字数、印张、印数、版次、定价、出版者、印刷和发行单位等的记录。版本记录由出版社填写。翻译书稿还要写外文版本说明，由译者根据原文书写出，随书稿一并送出版社。

9. 上述书稿的各个构成部分（省略的部分除外），在交稿时均应一次交齐。如系翻译书稿，应将原文书随书稿送出版社，出书后退还。

（二）基本交稿要求

1. 书稿文字应符合国家通用语言文字规范，勿用非规范简化字。如必须使用繁体字、特殊专业用字或日文汉字时，请用铅笔注明。

2. 外文字母一般默认为白正体，需排斜体、黑体等时应加以注明。

一些书稿中，外文大多要求排斜体，这类书稿也可只标注正体，但全书应统一。

易混淆字母要注意写清楚，并在字母旁注明文种（如英、俄、希文等）及大小写。

3. 上下角符号与数字应位置高低明显，大小适宜，正斜体标注准确。

4. 夹在文中的分数和分式尽量不用叠式，改用斜式，如

$\frac{1}{2}$ 改为 $1/2$, $a=\frac{b}{2}$ 改为 $a=b/2$ 。可能引起歧义的应加括号,

如 $\frac{a}{b+c}$ 应改为 $a/(b+c)$, 不应排成 $a/b+c$ 。

5. 图稿应齐全, 具体事项参见本手册“四、关于插图”的有关要求。

6. 文中修改之处, 务必书写勾画清楚, 如涂改过多, 请重新抄录或打印后再交稿。

7. 原稿修改不得滥用校对符号。

8. 作者务必交定稿, 尽力做到内容完善, 而不要将问题留到交稿后处理, 更不能在排版后对校样进行重大增删、修改。

9. 书稿必须每页注明页码, 从头至尾统一编码, 以免丢失。

(三) 纸介质书稿要求

为了缩短图书出版周期, 保证图书内在质量, 我社原则上不再接收手写书稿, 只接收打印好的书稿(附带电子文件)。

1. 著译者对录入打印好的书稿正文部分从头至尾编制页码, 并逐字逐句审阅校正录入差错, 确保打印稿的内容完全代表著译者原意, 并在扉页上签署著译者姓名和交稿日期。

2. 著译者交给出版社的打印稿应符合“齐、清、定”的要求。具体为:

(1) 齐。要求书稿的各个组成部分(包括封面、扉页、内容简介、序言或前言、目录、正文、图稿、附录、参考文

献、索引)一次交齐。

(2) 清。要求书稿版面清楚、层次清晰、图表格式规范。个性化排版设计要求设计师与编作者尽早确立方案,确保后期有效制作完成。

①正文用小四号宋体字。

②行距用 1.5 倍并留有一定的边空。

③打印纸用 A4 纸单面打印,不用装订,方便编辑进行加工修改和核对。

(3) 定。要求书稿基本审定无误,符合策划意图,除特殊情况外,原则上不再做较大的改动。

(四) 电子文件要求

1. 电子文件提供的形式可以是光盘或 U 盘等。

2. 书稿内容以纸介质书稿为准,电子文件的内容必须与纸介质书稿一致。如因电子文件与纸介质书稿内容不一致而导致的成书差错及差错引起的后果由著译者负责。

3. 著译者在交稿之前,应先检查纸介质书稿所附的光盘或 U 盘有无病毒,确认光盘或 U 盘无病毒后方可交给出版社。

四、关于插图

1. 书稿中的插图与图表应密切结合书稿内容，正文内容提及的相关插图应排在相应的文字之后，能用图说明的不必再用文字叙述，不应采用与正文主题关系不大的插图。书稿中的插图一般是示意图，主要表明与正文叙述有关的部分，图中的线条和文字、数字应尽量简明，可有可无的应删略。

2. 考虑到印刷的实际效果，应避免用彩色照片制作黑白图版。简单的照片图可改制成线条图。凡利用其他书刊中线条图作为图稿的（必须事先征得原书刊作者及出版者的许可，并加注说明），须重新绘制。复印图、铅笔图不宜当作正式图稿。图表原稿要尽量为可编辑文件，避免图像类低分辨率文件的使用或直接使用 Word 和网上截图文件。

3. 同一本书中插图的风格、体例要尽量一致。图名及图中所注的名称、符号应当与正文一致。

4. 不易辨别方向的图稿，应在其上注明上下标记，以免排版时颠倒。

5. 书稿的插图均要编号。一本书稿可以统一编号（插图不多的稿件），也可分篇、分章编号（插图较多的稿件），在图号前要编排篇、章号，如第一篇第三章第五图可编为“图 1-3-5”；不设篇的，在图号前编排章号，如第二章第六图可编为“图 2-6”。篇、章中只有一个图的无需编号。如一图中有几个分图时，需在各分图下标注（a）、（b）、（c）或（1）、（2）、（3）等分图号及分图名。

6. 在文稿内图下或图位线框下写明图号、图名和图注。图号、图名和图注后边都不加标点，图注之间空一字居中排在图号、图名之下。图中文字及图下文字一般采用六号宋体字。分图的图号、图名和图注可分别排在对应的分图下（见例 1），也可将几个分图注共同排在总图的图题之下（见例 2）。分图的大小及线条比例不宜相差悬殊。

例 1:



(a) 分图名

1-图注 1 2-图注 2 3-图注 3



(b) 分图名

1-图注 1 2-图注 2 3-图注 3

图×-× 总图名

例 2:



(a) 分图名

(b) 分图名

1-图注 1 2-图注 2 3-图注 3 4-图注 4 5-图注 5 6-图注 6

图×-× 总图名

7. 翻译书稿的图稿要求。一般来讲，应将图稿扫描或复印后放于译文的适当位置，与文字排在一起，并将图注的译

文直接标注于扫描的图稿或其复印件的相应位置。对于以图为主的图书，可在译文中清楚标注出图号、图注和对应的图注位置及其在原书中的页码，而无需将图稿放于译文中。

8. 以软件绘图的，应采用 Illustrator、Excel、InDesign 等图形处理软件绘图，将绘制好的图片直接插入文稿中相应位置。随文稿另附绘图软件绘制的原始图片电子文件，并使图片处于可编辑修改状态。

9. 重要图片（如具有艺术收藏价值的画稿）要有合法使用权和使用范围的授权书。对印刷质量要求较高的照片等，可提供 120 正片，也可扫描后插入电子文档中或将复印样贴在书稿（或图册）中。图稿电子文档存成 tif 格式或 jpg 格式，分辨率应根据采用尺寸达到相应要求，单独放在一个文件夹中。图片编号后单独装袋，电子文件和图片同时随书稿交给出版社。

10. 为了保证印刷效果，提供的线条图或黑白照片图文档分辨率应在 600dpi 以上，彩色照片图电子文档分辨率应在 300dpi 以上。

11. 照片要有合法使用权和使用范围的授权书，要主题突出，轮廓清晰，反差适度，层次分明，无污迹，无折痕，须以光面纸冲印。不宜用其他书刊上的照片图，也不宜用做过幻灯片的正片。照片正反面不能写字或涂改。若需在照片上标注文字、符号时，应标注在复印件上，作为制作的依据。

五、关于表格

1. 正文中的表格是文字的组成部分，其内容须与正文内容有直接关系。表内文字应叙述简洁，数字应核对无误，不应出现表与文、表与图不符的情况。所有表格均应安排在文中第一次提及该表的正文下面。

2. 栏目和行数均较多的大型表格，应尽量设计成能用续表（应在表的左上方注明“续表×”）、跨页表、对页表等形式直接编制的表格，要尽可能避免插页表。

3. 表格应顺序编号。全书表格较多的，一般按章顺序编号，并冠以章号，如表 1.1（或表 1-1）。表格及其序号、表题（表题后不加标点）、表注一并抄写或录排在稿纸或打印稿上，并靠近有关的正文处。表序和表题置于表上居中处，表注置于表下。

4. 统计表普遍采用“开放式”，即表的上端和下端用粗实线闭合，表的左右两端不用竖线，除表头外，横栏不加横线。表头设计应简单明了，栏目名称一般横行书写。

5. 计量单位尽量集中于表头项目内，如全表为同一个单位，可于表上靠右端以“单位：××”（××表示单位符号）形式表示。表中物理量与单位之间平排时，应按国家标准规定用斜线“/”隔开。

6. 翻译稿中的表及表中数字，一律照原书录排于稿内，并用铅笔注明原书页码。除阿拉伯数字外，表中文字要全部译出。

7. 表中文字应使用标点符号，但段末不用标点。表内单位都要加圆括号，如（万吨）、（吨/万元）等。

8. 表中有插图时，图应另绘。如需编图序时，其序号排入本章插图顺序之内。

9. 表中某一项或全表需作特别说明时，可采用表注。

表注写在表下，左右与表所占位置取齐。表注分两种。一种是对全表的综合注释，以不加括号的阿拉伯数字编号。数字前冠以“注：”字样，注文回行时左边顶格，每注末都加句号。如综合注释多于一个时，根据具体情况，可以“注：1.”、“注：2.”等形式编号。如内容较少或较简单时，“1.”、“2.”、“3.”可接排；当内容较多或较复杂时，可单独占行或分段处理。另一种表注是与表内某处文字或数字相呼应的呼应注，这时表内文字或数字右上角加阿拉伯数码①、②字样，表下方注文处同样以①、②引出注释文字。这种呼应注不采用星号或外文字母的形式，具体书写方法与综合性注释相同。如果这两种注释同时出现时，应先写呼应注，然后另起行再写综合性注释。“资料来源”一般排在“注”的下面。

六、关于公式

1. 著译稿中的公式一律居中，如需要转行时，可在等号处或两项间（有加、减、乘、除等符号处）转行。在等号处转行的与上行等号对齐，在两项间转行的与上行等号后的项目对齐。带括号的两项相乘的公式，如在括号处转行时，应当在下行括号前加乘号“ $\times$ ”。

2. 几个并列的公式，应当注意相应部分从左边上下按等号对齐，例如：

$$\begin{aligned} S_1 &= \dots\dots\dots \\ nS_2 &= \dots\dots\dots \end{aligned}$$

3. 公式中的字母、数字、符号的形状、大小、位置必须标注清楚，力求清晰，并应特别注意外文字母的大小写。公式中有多层代号的，上下角字的层次应特别写清楚，如 $X_i^{2^2}$ 不要写成 X_i^2 或 X^{2i} 。

4. 数学乘式中，字母符号之间、字母符号同前面的数字之间以及括号之间不加乘号，直接连写。数字之间、字母符号与后面的数字之间以及分式之间要加乘号“ $\times$ ”（仅限于标量），不能用“ $\cdot$ ”代替。

5. 公式末尾不加标点。

6. 公式中代号说明的格式如下例（简短的可以接着写或双栏写）：

式中： σ —— 总体标准差
 s —— 样本标准差

μ —— 总体平均数

$\bar{x}$ —— 样本平均数

7. 公式可按全书统一编连续号，也可按章编连续号（如 1-1，2-1）。

8. 公式的编号用圆括号括起，放在公式右边行末；在公式和编号之间不加虚线。例如：

$$x = y + z \quad (1)$$

文中引用某一公式时，请写成“由式（1）可见……”，不要写成“由第 1 式可见……”，“由公式 1 可见……”等等。

9. 公式中分数的横分线要写清楚，特别是连分数更要注意分线的长短，并把主要分线和等号对齐。例如：

$$\overline{K} = \frac{\sum p_1 q_1}{\sum \frac{1}{K} p_1 q_1} \quad \text{不要写成} \quad \overline{K} = \frac{\sum p_1 q_1}{\sum \frac{1}{K} p_1 q_1}$$

七、关于外文、符号

1. 外文字母要标注清楚，以免在排校时发生困难。容易混淆的字母更要特别注意，如 γ （希腊文）和 r （英文）； σ （希腊文）和 $\mathcal{B}$ （俄文）； α （希腊文）和 a （英文）； $\triangle$ （三角形）和 Δ （希腊文）等。必要时应当用铅笔标明文字种类（如俄文、英文、希腊文等）和字体（大小写、正斜体、黑体等）。

2. 外文字母最好一律仿印刷体书写。

3. 人名、地名后加括号写出的外文，如系一个字，则第一个字母应当大写，如系几个字，则每个字的第一个字母写大写，其余均写小写（或从该人、该地所在国家的习惯）。

4. 外文转行要注意从一个音节完了处转。

5. 对数、三角函数等符号应当写成小写仿印刷体的正体，如 $\log$ 、 $\sin$ 、 $\cos$ 等。符号的第一个字母不要写得太大，以免排印时误排成大写。

6. 化学元素符号都用仿印刷体正体写，如 Fe_2 、 O_3 等。

7. 温度符号 $^{\circ}\text{C}$ 、 $^{\circ}\text{F}$ 、 $^{\circ}\text{K}$ 等用大写仿印刷体正体。温度范围写作“ $15-20^{\circ}\text{C}$ ”，不要写作“ $15^{\circ}\text{C}-20^{\circ}\text{C}$ ”或“ $15^{\circ}-20^{\circ}\text{C}$ ”，但角度范围应写作“ $15^{\circ}-20^{\circ}$ ”，不要写作“ $15-20^{\circ}$ ”。

8. 特殊符号的写法，如 $\dot{\text{A}}$ 、 pH 、 $\dot{x}$ 、 $\bar{y}$ 等，要特别注意。

9. 符号的上下角标号及数码要求大小分清，位置高低明显。角标位置不易写清楚时，用铅笔标明是上角或是下角。

八、关于标点符号

1. 书稿中的标点符号请按《标点符号用法》(GB/T 15834—2011) 使用。

2. 句号用“。”，不用“.”。

3. 引号用“”及‘’不用「」（直排时除外）。在引号里面再用引号时，外面用双引号“”，里面用单引号‘’。

4. 书籍、报刊、文件、文章等的名称用书名号。书名号里边还要用书名号时，外面一层用双书名号，里边一层用单书名号。例如：

《〈中国工人〉发刊词》发表于 1940 年 2 月 7 日。

5. 括号用“（ ）”。在括号里面再用括号时，外面用方括号“[]”，里面用圆括号“（ ）”。但在注明参考文献的序号时可单用方括号。

6. 连接号的形式有一字线“—”（占一个字的位置）、半字线“-”（占半个字的位置）和浪纹“~”（占一个字的位置）三种。要注意区分它们的使用场合。

（1）连接两个相关的名词构成一个意义单位，用短横线。如：原子-分理论，中国-芬兰协会。

（2）连接相关的地点、时间表示走向或起止，用一字线。如：北京—上海特快列车，鲁迅（1881—1936）。

（3）连接相关的汉字或外文和阿拉伯数字表示产品型号，用短横线。如：TPC-3 海底光缆，东方红-75 型拖拉机。

（4）标准代号。如：《标点符号用法》GB/T 15834—

1955, 国内统一刊号 CN 11—1102/I。

(5) 连接相关的阿拉伯数字, 用浪纹。如: 2500 万元~3000 万元, $-36^{\circ}\text{C}\sim-8^{\circ}\text{C}$ 。

7. 中文的并列字、词用顿号“、”分开; 在文中夹用符号及数码时, 遇并列字、词, 仍用顿号分开; 阿拉伯数字及外文的并列字、词则用逗号分开, 如“当 $x=2, 3, 4$ 时”。

8. 冒号“:”用以提示下文。不要在“:”之后再写“:”。冒号与算式的比号容易混淆, 写时应低一些, 比号则应写在中间。省略号为六个圆点, 占两个字的位置, 如“……”。

9. 间隔号“·”主要用于如下几个方面: 当外国人名和姓均译成中文时, 在姓与名之间的居中位置加圆点号, 如亚当·斯密; 书名与篇(章、卷)名之间的分界, 用间隔号标示, 如《中国大百科全书·化学》; 某些并列性标题特别是副标题, 如环境·生活·健康; 当用月日简称表示事件或节日时, 如涉及一月、十一月、十二月, 应在月和日之间使用间隔号, 如“一二·九”运动。

10. 圆点号“.”用于外文缩写字后面时, 圆点为下角, 如 B. 沃尔默特。

11. 小数点按我国习惯采用圆点, 不用逗号, 即写成 4.56, 而不写成 4,56, 也不要小数点后面的数字下加短横(如 4.56)。外国书籍中有采用逗号作为小数点者, 在翻译时要改成圆点“.”。在用外文书写的文件中, 小数点可用逗号。

12. 着重意义的字、词、句, 请在下面加着重点, 不要划波纹线或直线。

13. 省年号“'”使用高撇号，用于省年形式，如1998年写作“'98”。这是近年来从国外引进的一种符号，中文常用于“标题式”的名称中。例如“'98春节联欢晚会”。省年号的误用有两种情形。

(1) 省年号误置于年份后面。例如：

98'春节联欢晚会。

(2) 省年号后面误加了“年”字。例如：

'98年春节联欢晚会。

九、关于名词、名称

1. 科学名词术语尽量采用中国科学院编辑出版委员会名词室编定的名词术语，尚未编定的可采用各业务部门与科学研究单位常用的名词术语。统计、数学、计量经济学、电子计算机方面的术语，请尽量采用最新版的国家标准。如有特殊名词或新名词是著译者自己创造的，应加注释。

2. 外国人名，已有通用译名的，须用通用译名（通用译名即使和原文发音有出入，也必须用习惯译法，不要随便改动），这类名词不注原文；没有通用译名的，一般按辛华编、商务印书馆出版的各相应语种的《姓名译名手册》将姓译成中文，并在第一次出现时，于该姓译名后加圆括号附注外文的名和姓。名一般只写出首字母加脚点，如 C. R. 达尔文（C. R. Darwin）。在知名度高或不引起误解时，中译名前的缩写名（如上例中的 C. R.）也可略去。但如果同一书或文章中出现同姓的人，则在姓的中译名前面必须加上各自名字的首字母加脚点，如“J. W. 德雷珀（J. W. Draper）和 H. 德雷珀（H. Draper）”。

翻译书封面上（包括扉页、版本记录上）的外国作者的译名前面应加国名，用“[]”括起。作者下的译者名应与“[]”排齐写。如：

[美] 约 翰 著
李 成 谟 译

3. 本国地名以地图出版社的《中华人民共和国行政区划简册》最新版本为准。内容有历史叙述的稿件，提到古地名时要加注现代地名。外国地名按中国地名委员会编的《外国地名译名手册》（商务印书馆）翻译。《外国地名译名手册》未收入的地名可按《世界地名录》（中国大百科全书出版社）译出。上述两手册未收入但有习惯译名的，采用习惯译名。

4. 一般的机关、团体、学校、企业等的名称，请写全称，不要写简称。外文缩写的机关、团体、公司、机构等名称，也要译出全名，例如，“AEC”须译成“美国原子能委员会”。

一般机器、仪器装置等的外文型号可以直接写出，不必译成中文（如 M-15 型拖拉机）。

5. 全书所用名词术语应前后一致。丛书性的书籍，还应当注意各书之间的统一。

6. 翻译稿在数人合译的情况下，应当注意译名的前后统一。

7. 书稿著译完毕后，如果发现名词需要修改，请在稿中逐一修改，不要遗漏。

十、关于注释和引文

1. 著译者认为文中有个别名词或情况需要解释时，可加注说明。译、校者加注时请在注文后面标出“——译者注”或“——校者注”字样，以别于原注。译、校者注的样式如下：

“原书此句有错误。——译者注”，句号写在注文后，译者注三字后不要加标点符号。

2. 注释用“呼应注”（或称“脚注”），而不用“夹注”（夹在正文中的注）。除在注释太多的情况下可以用集中注（即把全篇或全章的注集中在篇、章末，或把全书的注集中在书末）外，最好不用集中注。

采用“呼应注”时，先在正文中要加注之处的右上角加阿拉伯数码①（一般都放在标点符号前），同时，在本页留出适当的行数，划一横线与正文隔开，空两字写出相应的号码（号码前不要写“注”字），后面写注文。

3. 在同一页中有两个以上的注时，按各注出现的先后，顺序编列注号，如①、②、③等等。另页的注码，仍从①开始。

外国书籍中用星号“*”或其他符号作为注符者，在翻译时应改为①、②、③等等。

4. 对整个表或表中某些部分、短语或名词需要说明时，同正文一样，可在表下用“呼应注”。

5. 书稿中引用他人的论述时，须用“呼应注”注明出

处，一般应写明作者、书名、出版社、出版年份、版次、页码等（数字均用阿拉伯数字）。式样如下：

（1）引用某书。如：

李新：《经济学》，××出版社 1982 年版，第 3 页。

（2）引用某杂志中的文章。如：

李新：《经济原则》，载《经济学》杂志，1982 年第 1 期，第 1 页。

（3）引用某书中的文章。如：

李新：《经济方法》，载《经济学》一书，××出版社 1982 年版，第 1 页。

（4）引用报纸上的文章。如：

李新：《经济理论》，载《××日报》，1982 年 1 月 1 日。

（5）引用报纸。如：

《××日报》，1982 年 1 月 1 日。

6. 书稿引用马克思、恩格斯、列宁、斯大林和毛泽东著作时，引文应以人民出版社的最新版本为准，凡选集中有的，应引用选集；选集中没有的，才引用全集。文字、标点，必须认真核对。引文式样如下：

（1）引用马克思、恩格斯、列宁、斯大林、毛泽东全集或选集的文句。如：

马克思：《哥达纲领批判》，《马克思恩格斯选集》第 3 卷，人民出版社 1972 年版，第 21 页。

（2）引用单行本文句。如：

马克思：《雇佣劳动与资本》，人民出版社 1961 年版，第 2 页。

7. 引用古籍，原则上注书名、篇名，没有篇名的注卷

数。篇名写在引号内，在书名与篇名之间加圆点“·”分开，如《梁书·武帝本纪》（如系铅印本，则注明出版社和页码）。

8. 翻译外国著作时，如果遇有外文原著中引用中国的书或文章中的文句时，要查对中文原文，以中文原文为依据。

9. 文稿中的引文，如果系一整句，则最后的句号应放在引号内；如系不完全的句子，标点符号则放在引号外。引用他人成段著作或讲话时，引用部分应另成一段，而且整段两边各缩入两格（段首缩入四格），并注意只在第一段开头和最后一段末尾加引号，不要在每段起讫处都加引号。

十一、关于计量单位

1. 计量单位应按国务院发布的《中华人民共和国法定计量单位》的规定书写。常用计量单位可参看《部分计量单位名称统一用字表》（见附录二）。

2. 不使用已淘汰的译名，如呎、吋、马力等。

3. 翻译书稿中的英制，目前可沿用不变。但在稿中第一次出现该英制单位时，应注明它与法定计量单位的折算率。

4. 单位符号的字母一般用小写（正体），若单位名称来源于人名，则其符号的第一个字母用大写（正体）。

例如：时间单位“秒”的符号是 s。

压力、压强的单位“帕斯卡”的符号是 Pa。

5. 在公式、图、表中，单位的乘方采用指数表示法，即用“米²”，不用“平方米”，但在文中叙述时，仍用后一种表示法。例如，“每一立方厘米中有几个粒子”，不要写成“每厘米³有几个粒子”。

6. 单位前面一般不加量词。

7. 有些既可用全名，也可用简称表示的单位（如“安培”和“安”，“伏特”和“伏”等），可以任意采用一种表示法，但在全稿中用法要一致，不要两者并用。

8. 温度一般用摄氏制。摄氏温度的单位“摄氏度”的符号是℃，在表示量值时，必须作为一个整体使用，不得拆开。例如，“30 摄氏度”不能写为（读为）“摄氏 30 度”。

9. 由两个以上单位相除所构成的组合单位，其符号一般以这些单位相除的形式表示。如“米每二次方秒”表示为 m/s^2 ，“千克每立方米”表示为 kg/m^3 ，等等。

十二、关于数字

(一) 应当使用阿拉伯数字的情形

1. 物理量量值中的数字，如 1m (1 米)、3kg (3 千克)、5d (5 天)、20℃ (20 摄氏度)、0.5A (0.5 安)、25mol (25 摩)。

2. 非物理量量词 (计数单位) 前的数字，如 3 人、50 元、100 根。

3. 计数的数值，如正负整数 (3, -6)、小数 (0.28)、分数 (1/3)、百分数 (96.25%)、比例 (3 : 7) 及部分概数 (10 多、500 余、3000 左右)。

4. 公历世纪、年代、年、月、日、时刻，如 1982 年 7 月 1 日。年份的数字必须写全，例如，1961 年不要写成 61 年。从哪一年到哪一年最好写“1981—1982 年”，不要写“1981 年—1982 年”。

5. 代号、代码和序号中的数字，如 GB 3100—1993、国办发 [1998] 3 号文件、ISBN 7-303-04761-X、HP-3000 型电子计算机、第 1 卷、第 18 届年会。

(二) 必须使用汉字数字的情形

1. 定型的词、词组、成语、惯用语、缩略语或具有修辞色彩的词语中作为语素的数字。例如，十月革命、“八五”计划、五四运动等。

2. 整数一至十,如果不是出现在具有统计意义的一组数字内,可以用汉字,但要照顾到上下文,求得局部体例上的一致。

示例 1: 一个人 三本书 四种产品 读了十遍 五个百分点

示例 2: 截止 1984 年 9 月,我国高等学校有新闻系 6 个,新闻专业 7 个,新闻班 1 个,在校学生 1561 人。

3. 相邻数字连用表示的概数和带“几”字的概数。如七八个人、五十四五岁、十几、三千几百。

4. 非公历纪年一律用汉字数字,但应采用阿拉伯数字括注公历。

5. 含有月日简称表示事件、节日和其他意义的词组中的数字,应使用汉字数字。当涉及 1 月、11 月、12 月时,应用间隔号“·”将表示月和日的数字隔开,并外加引号,如“一二·九”运动;涉及其他月份时,不用间隔号。

6. 古籍中的数字。

7. 文学著作一般使用汉字数字,但也可以适当使用阿拉伯数字,如公历世纪、年代、年、月、日、时刻,计量或计数单位前的数字,纯数字等。

8. 竖排文字中的数字,除与字母连用可顺时针转 90°排外,一律改用汉字数字。

9. 大约的数目可用中文数,也可用阿拉伯数字。例如,“约一百五十人”也可写成“约 150 人”,在全书中最好统一采用一种。

(三) 阿拉伯数字的书写规则

1. 为使多位数字便于阅读,可将数字分成组,从小数点起,向左或向右每 3 位分成 1 组,组间留一空隙(约为 1 个

汉字的 1/4)，但不得用逗号、圆点或其他方式。非科技出版物也可不分节。

2. 纯小数必须写出小数点前用以定位的“0”。

3. 阿拉伯数字不得与除万、亿及法定计量单位词头外的汉字数字连用。如 453 000 000 可写成 45 300 万或 4.53 亿或 4 亿 5 300 万，但不能写作 4 亿 5 千 3 百万；三千元可写成 3 000 元或 0.3 万元，但不能写成 3 千元；三千米可写成 3 千米，这里的“千”是词头。

4. 一个用阿拉伯数字书写的数值（包括小数和百分数）不能拆开转行。

5. 表示用阿拉伯数字书写的数值范围，使用浪纹号“~”。如：10%~20%，(2~6) × 10³ 或 2 × 10³ ~ 6 × 10³，30~40 km（也可写成 30km~40km）。

十三、关于参考文献

学术性专著文后参考文献，必须根据国家标准《文后参考文献著录规则》(GB/T 7714—1987) 进行编排。

文献类型标志如下：普通图书 (M)，会议录 (C)，汇编 (G)，报纸 (N)，期刊 (J)，学位论文 (D)，报告 (R)，标准 (S)，专利 (P)，数据库 (DB)，计算机程序 (CP)，电子公告 (EB)。

按照引用的文献类型不同使用不同的方法，示例如下：

1. 普通图书

主要责任者. 题名 [文献类型标志]. 版本项. 出版地：出版者，出版年：引文页码.

蒋有绪，郭泉水，马娟，等. 中国森林群落分类及其群落学特征 [M]. 北京：科学出版社，1998.

汪昂. 本草备要 [M]. 3 版. 上海：同文书局，1912：117-121.

2. 期刊中析出的文献

析出文献主要责任者. 题名 [文献类型标志]. 期刊名，年，卷 (期)：页码.

李炳穆. 理想的图书馆员和信息专家的素质与形象 [J]. 图书情报工作，2000，7 (7)：5-8.

3. 论文集、会议录

主要责任者. 题名 [文献类型标志]. 出版地：出版者，出版年.

中国力学学会. 第3届全国实验流体力学学术会议论文集 [C]. 天津: [出版者不祥], 1990.

4. 学位论文

主要责任者. 题名 [文献类型标志]. 出版地: 出版者, 出版年.

张志祥. 间断动力系统的随机扰动及其在守恒律方程中的应用 [D]. 北京: 北京大学数学学院, 1998.

5. 专利文献

专利申请者或所有者. 专利题名: 专利国别, 专利号 [文献类型标志]. 公告日期 [引用日期]. 获取和访问路径.

河北绿洲生态环境科技有限公司. 一种荒漠化地区生态植被综合培育种植方法: 中国, 01129210.5 [P]. 2001-10-24 [2002-05-28]. <http://211.152.9.47/sipoasp/zlijs/hyjs-yyx-new.asp?recid=01129210.5&leixin>.

6. 报纸中析出文献

主要责任者. 题名 [文献类型标志]. 出版者, 出版年, 出版月, 出版日 (版号).

丁文祥. 数字革命与竞争国际化 [N]. 中国青年报, 2000-11-20 (15).

7. 电子文献 (包括专著或连续出版物中析出的电子文献)

主要责任者. 题名 [文献类型标志/文献载体标志]. 出版地: 出版者, 出版年 (更新或修改日期) [引用日期]. 获取和访问路径.

江向东. 互联网环境下的信息处理与图书管理系统解决方案 [J/OL]. 情报学报, 1999, 18 (2): 4 [2000-01-18]. <http://www.chinainfo.gov.cn/periodical/qbxb/qbxb99/qbxb99020>.

十四、阅读校样

阅读校样的目的在于检查改正著译时和编辑加工及录排过程中发生的错误，进一步提高图书质量。阅读校样时，应注意以下几点：

1. 通读全稿。再次检查以下内容：

(1) 内容有无政治性和技术性错误，有无泄密之处。

(2) 检查引文是否正确无误。

(3) 在发稿以后一段时间内，在政策、方针、措施方面，有无重大变动。

(4) 注意名词、术语、公式（特别是大、小写，上、下角字）、数字计算、符号、单位、译名等是否有错误或排错，前后是否一致。

(5) 注意公式、表格、插图的排版地位是否适当，呼应注是否排在同页，如不适当或不在同页，应当设法移动。

(6) 改动一处，必须注意全稿前后各处的改正。如改动标题，还要注意到目录、索引和其他有关部分的改动。

2. 在校样上对书稿的结构和内容不允许做大的调整和改动。如果确有特殊原因需要做较大改动时，须说明理由，由出版社根据具体情况权衡轻重，确定是否需要修改。因改动过大而延误出版时间的，原则上由著译者承担。

3. 修改校样时应统一使用校对符号。改正的字句或符号，应当用引线引至校样四周空白地方，不要写在正文行内，也不要改在原字上。引线最好和校改处大致平行，避免交叉

和混乱不清。标改时请使用红色笔或蓝色笔，不要使用黑色笔和铅笔，要求标改字迹清晰、工整，保持校样整洁。如果符号不够说明，也可以在校样旁边空白处用文字补充说明，但应在说明文字的每个字下面画圈，以免与改正的文字相混淆。

4. 如果是多人阅读校样，最后应由主编或主编委托一人检查修改情况，并进行统稿。

5. 对出版社校对人员在校样上用铅笔打横线或打问号，或用文字提出的疑问，请注意解决。

6. 为保证正常的出版周期，著译者应按要求及时将校样退回出版社。

附录

一、常用外文字母、字体 (一) 英文字母表

正体(罗马体)		斜体(意大利体)		读 音
白正体	黑正体	白斜体	黑斜体	
A a	A a	<i>A a</i>	<i>A a</i>	[ei]
B b	B b	<i>B b</i>	<i>B b</i>	[bi:]
C c	C c	<i>C c</i>	<i>C c</i>	[si:]
D d	D d	<i>D d</i>	<i>D d</i>	[di:]
E e	E e	<i>E e</i>	<i>E e</i>	[i:]
F f	F f	<i>F f</i>	<i>F f</i>	[ef]
G g	G g	<i>G g</i>	<i>G g</i>	[dʒi:]
H h	H h	<i>H h</i>	<i>H h</i>	[eitʃ]
I i	I i	<i>I i</i>	<i>I i</i>	[ai]
J j	J j	<i>J j</i>	<i>J j</i>	[dʒei]
K k	K k	<i>K k</i>	<i>K k</i>	[kei]
L l	L l	<i>L l</i>	<i>L l</i>	[el]
M m	M m	<i>M m</i>	<i>M m</i>	[em]
N n	N n	<i>N n</i>	<i>N n</i>	[en]
O o	O o	<i>O o</i>	<i>O o</i>	[ou]
P p	P p	<i>P p</i>	<i>P p</i>	[pi:]
Q q	Q q	<i>Q q</i>	<i>Q q</i>	[kju]
R r	R r	<i>R r</i>	<i>R r</i>	[ɑ:]
S s	S s	<i>S s</i>	<i>S s</i>	[es]
T t	T t	<i>T t</i>	<i>T t</i>	[ti:]
U u	U u	<i>U u</i>	<i>U u</i>	[ju:]
V v	V v	<i>V v</i>	<i>V v</i>	[vi:]
W w	W w	<i>W w</i>	<i>W w</i>	[ˈdʌblju:]
X x	X x	<i>X x</i>	<i>X x</i>	[eks]
Y y	Y y	<i>Y y</i>	<i>Y y</i>	[wai]
Z z	Z z	<i>Z z</i>	<i>Z z</i>	[zed, zi:]

(二) 希腊字母表

正 体		斜 体		英文读音	中文读音
白正体	黑正体	白斜体	黑斜体		
A α	Α α	A α	Α α	alpha	阿尔法
B β	Β β	B β	Β β	beta	贝塔
Γ γ	Γ γ	Γ γ	Γ γ	gamma	伽马
Δ δ	Δ δ	Δ δ	Δ δ	delta	德耳塔
E ε	Ε ε	E ε	Ε ε	epsilon	艾普西隆
Z ζ	Ζ ζ	Z ζ	Ζ ζ	zeta	截塔
H η	Η η	H η	Η η	eta	艾塔
Θ θ,ϑ	Θ θ,ϑ	Θ θ,ϑ	Θ θ,ϑ	theta	西塔
I ι	Ι ι	I ι	Ι ι	iota	约塔
K κ	Κ κ	K κ	Κ κ	kappa	卡帕
Λ λ	Λ λ	Λ λ	Λ λ	lambda	兰姆达
M μ	Μ μ	M μ	Μ μ	mu	米尤
N ν	Ν ν	N ν	Ν ν	nu	纽
Ξ ξ	Ξ ξ	Ξ ξ	Ξ ξ	xi	克西
O ο	Ο ο	O ο	Ο ο	omicron	奥密克戎
Π π	Π π	Π π	Π π	pi	派
P ρ	Ρ ρ	P ρ	Ρ ρ	rho	洛
Σ σ	Σ σ	Σ σ	Σ σ	sigma	西格马
T τ	Τ τ	T τ	Τ τ	tau	陶
Υ υ	Υ υ	Υ υ	Υ υ	upsilon	宇普西隆
Φ φ,ϕ	Φ φ,ϕ	Φ φ,ϕ	Φ φ,ϕ	phi	斐
X χ	Χ χ	X χ	Χ χ	chi	喜
Ψ ψ	Ψ ψ	Ψ ψ	Ψ ψ	psi	普西
Ω ω	Ω ω	Ω ω	Ω ω	omega	奥米伽

(三) 俄文字母表

正 体		白斜体	俄文读音	中文读音
白正体	黑正体			
А а	А а	А а	а	啊
Б б	Б б	Б б	бэ	贝
В в	В в	В в	вэ	窝
Г г	Г г	Г г	гэ	该
Д д	Д д	Д д	дэ	待
Е е	Е е	Е е	е	耶
Ё ё	Ё ё	Ё ё	ё	约
Ж ж	Ж ж	Ж ж	жэ	热
З з	З з	З з	зэ	兹
И и	И и	И и	и	伊
Й й	Й й	Й й	й	依(短音)
К к	К к	К к	ка	卡
Л л	Л л	Л л	эль	爱耳
М м	М м	М м	эм	爱母
Н н	Н н	Н н	эн	恩
О о	О о	О о	о	奥
П п	П п	П п	пэ	派
Р р	Р р	Р р	эр	爱尔
С с	С с	С с	эс	爱斯
Т т	Т т	Т т	тэ	泰
У у	У у	У у	у	乌
Ф ф	Ф ф	Ф ф	эф	爱夫
Х х	Х х	Х х	ха	哈
Ц ц	Ц ц	Ц ц	цэ	采

正 体		白斜体	俄文读音	中文读音
白正体	黑正体			
Ч ч	Ч ч	<i>Ч ч</i>	че	切
Ш ш	Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша	师
Щ щ	Щ щ	<i>Щ щ</i>	ща	希奇
Ъ ъ	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	ер	(硬音符号)
Ы ы	Ы ы	<i>Ы ы</i>	еры	诶
Ь ь	Ь ь	<i>Ь ь</i>	ерь	(软音符号)
Э э	Э э	<i>Э э</i>	э	哀
Ю ю	Ю ю	<i>Ю ю</i>	ю	尤
Я я	Я я	<i>Я я</i>	я	亚

(四) 拉丁字母表

白 正 体*		白 斜 体		草 体	
大 写	小 写	大 写	小 写	大 写	小 写
A	a	A	a	<i>A</i>	<i>a</i>
B	b	B	b	<i>B</i>	<i>b</i>
C	c	C	c	<i>C</i>	<i>c</i>
D	d	D	d	<i>D</i>	<i>d</i>
E	e	E	e	<i>E</i>	<i>e</i>
F	f	F	f	<i>F</i>	<i>f</i>
G	g	G	g	<i>G</i>	<i>g</i>
H	h	H	h	<i>H</i>	<i>h</i>
I	i	I	i	<i>I</i>	<i>i</i>
J	j	J	j	<i>J</i>	<i>j</i>
K	k	K	k	<i>K</i>	<i>k</i>
L	l	L	l	<i>L</i>	<i>l</i>
M	m	M	m	<i>M</i>	<i>m</i>
N	n	N	n	<i>N</i>	<i>n</i>
O	o	O	o	<i>O</i>	<i>o</i>
P	p	P	p	<i>P</i>	<i>p</i>
Q	q	Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>
R	r	R	r	<i>R</i>	<i>r</i>
S	s	S	s	<i>S</i>	<i>s</i>
T	t	T	t	<i>T</i>	<i>t</i>
U	u	U	u	<i>U</i>	<i>u</i>
V	v	V	v	<i>V</i>	<i>v</i>
W	w	W	w	<i>W</i>	<i>w</i>
X	x	X	x	<i>X</i>	<i>x</i>
Y	y	Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>
Z	z	Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>

* 正体又称罗马体，斜体又称意大利体，草体又称手写体。

二、部分计量单位名称统一用字表

	单位名称	单位符号	对主单位的比
长 度	毫米	mm	千分之一米 (1/1 000 米)
	厘米	cm	百分之一米 (1/100 米)
	分米	dm	十分之一米 (1/10 米)
	米	m	基本单位
	十米	dam	米的十倍 (10 米)
	百米	hm	米的百倍 (100 米)
	公里 (千米)	km	米的千倍 (1 000 米)
	海里	n mile	1n mile=1 852m
质 量 (习 惯 上 称 重 量)	分克	dg	万分之一公斤 (1/10 000 公斤)
	克	g	千分之一公斤 (1/1 000 公斤)
	十克	dag	百分之一公斤 (1/100 公斤)
	百克	hg	十分之一公斤 (1/10 公斤)
	千克 (公斤)	kg	基本单位
	吨	t	公斤的千倍 (1 000 公斤)
时 间	秒	s	基本单位
	分	min	1min=60s
	[小] 时	h	1h=60min=3 600s
	天 (日)	d	1d=24h=86 400s

续表

	单位名称	单位符号	对主单位的比
面 积	平方厘米	cm^2	万分之一平方米 (1/10 000 平方米)
	平方分米	dm^2	百分之一平方米 (1/100 平方米)
	平方米	m^2	导出单位
	平方公里	km^2	平方米的百万倍 (1 000 000 平方米)
体 积	立方厘米	cm^3	$1\text{L} = 1\text{dm}^3 = 10^{-3}\text{m}^3$
	升 (立方分米)	L (l)	
	立方米	m^3	

三、统计学词汇及符号

(GB/T 3358.1—2009/ISO 3534-1:2006)

一般统计术语			
术语(符号)	英文名称	术语(符号)	英文名称
1. 总体	population	14. k 阶样本矩	sample moment of order k
2. 抽样单元	sampling unit	15. 样本均值	sample mean
3. 样本	sample	16. 平均数	average
4. 观测值	observed value	17. 样本方差; S^2	sample variance
5. 描述性统计量	descriptive statistics	18. 样本标准差; S	sample standard deviation
6. 随机样本	random sample	19. 样本变异系数	sample coefficient of variation
7. 简单随机样本	simple random sample	20. 标准化样本随机变量	standardized sample random variable
8. 统计量	statistic	21. 样本偏度系数	sample coefficient of skewness
9. 次序统计量	order statistic	22. 样本峰度系数	sample coefficient of kurtosis
10. 样本极差	sample range	23. 样本协方差; S_{XY}	sample covariance
11. 中程数	mid-range	24. 样本相关系数; r_{xy}	sample correlation coefficient
12. 估计量; $\hat{\theta}$	estimator	25. 标准误差; $\sigma_{\hat{\theta}}$	standard error
13. 样本中位数	sample median	26. 区间估计	interval estimator

续表

一般统计术语			
术语(符号)	英文名称	术语(符号)	英文名称
27. 统计容忍区间	statistical tolerance interval	42. 原假设: H_0	null hypothesis
28. 统计容忍限	statistical tolerance limit	43. 备择假设: H_A, H_1	alternative hypothesis
29. 置信区间	confidence interval	44. 简单假设	simple hypothesis
30. 单侧置信区间	one-sided confidence interval	45. 复合假设	composite hypothesis
31. 预测区间	prediction interval	46. 显著性水平: α	significance level
32. 估计值	estimate	47. 第一类错误	Type I error
33. 估计误差	error of estimation	48. 第二类错误	Type II error
34. 偏倚	bias	49. 统计检验	statistical test
35. 无偏估计量	unbiased estimator	50. 显著性检验	significance test
36. 极大似然估计量	maximum likelihood estimator	51. p 值	p -value
37. 估计	estimation	52. 检验功效	power of a test
38. 极大似然估计	maximum likelihood estimation	53. 功效曲线	power curve
39. 似然函数	likelihood function	54. 检验统计量	test statistic
40. 剖面似然函数	profile likelihood function	55. 图形描述性统计量	graphical descriptive statistics
41. 假设: H	hypothesis	56. 数值描述性统计量	numerical descriptive statistics

续表

一般统计术语

术语(符号)	英文名称	术语(符号)	英文名称
57. 类(组)	classes	63. 直方图	histogram
58. 组限	class limits; class boundaries	64. 条形图	bar chart
59. 组中值	mid-point of class	65. 累积频数	cumulative frequency
60. 组距	class width	66. 频率	relative frequency
61. 频数	frequency	67. 累积频率	cumulative relative frequency
62. 频数分布	frequency distribution		

用于概率的术语

术语(符号)	英文名称	术语(符号)	英文名称
1. 样本空间: Ω	sample space	8. 分布族	family of distributions
2. 事件: A	event	9. 参数	parameter
3. 对立事件: A^c	complementary event	10. 随机变量	random variable
4. 独立事件	independent events	11. 概率分布	probability distribution
5. [事件 A 的] 概率: $P(A)$	probability [of an event A]	12. 期望	expectation
6. 条件概率: $P(A B)$	conditional probability	13. p 分位数: X_p, x_p	p -quantile; p -fractile
7. [随机变量 X 的] 分布函数: $F(x)$	distribution function [of a random variable X]	14. 中位数	median

用于概率的术语			
术语(符号)	英文名称	术语(符号)	英文名称
15. 四分位数	quartile	30. 概率函数	probability [mass] function
16. 一维概率分布	univariate probability distribution	31. 概率函数的众数	mode of probability [mass] function
17. 一维分布	univariate distribution	32. 概率密度数: $f(x)$	probability density function
18. 多维概率分布	multivariate probability distribution	33. 概率密度函数的众数	mode of probability density function
19. 多维分布	multivariate distribution	34. 离散随机变量	discrete random variable
20. 边缘概率分布	marginal probability distribution	35. 连续随机变量	continuous random variable
21. 边缘分布	marginal distribution	36. 中心化概率分布	centred probability distribution
22. 条件概率分布	conditional probability distribution	37. 中心化随机变量	centred random variable
23. 条件分布	conditional distribution	38. 标准化概率分布	standardized probability distribution
24. 回归曲线	regression curve	39. 标准化随机变量	standardized random variable
25. 回归曲面	regression surface	40. r 阶[原点]矩	moment of order of r
26. 离散概率分布	discrete probability distribution	41. 均值: μ	mean
27. 离散分布	discrete distribution	42. 方差: V	variance
28. 连续概率分布	continuous probability distribution	43. 标准差: σ	standard deviation
29. 连续分布	continuous distribution	44. 变异系数: CV	coefficient of variation

用于概率的术语

术语(符号)	英文名称	术语(符号)	英文名称
45. 偏度系数: γ_1	coefficient of skewness	58. 对数正态分布	lognormal distribution
46. 峰度系数: β_2	coefficient of kurtosis	59. t 分布	t distribution; Student's distribution
47. (r, s) 阶联合 [原点]矩	joint moment of orders r and s	60. 自由度: ν	degrees of freedom
48. (r, s) 阶联合 中心矩	joint central moment of orders r and s	61. F 分布	F distribution
49. 协方差: σ_{XY}	covariance	62. 伽玛分布, Γ 分布	gamma distribution
50. 相关系数	correlation coefficient	63. 卡方分布, χ^2 分布	chi-squared distribution, χ^2 distribution
51. 多项分布	multinomial distribution	64. 指数分布	exponential distribution
52. 二项分布	binomial distribution	65. 贝塔分布, β 分布	beta distribution, β distribution
53. 泊松分布	Poisson distribution	66. 均匀分布	uniform distribution, rectangular distribution
54. 超几何分布	hypergeometric distribution	67. I 型极值分布	type I extreme value distribution; Gumbel distribution
55. 负二项分布	negative binomial distribution	68. II 型极值分布	type II extreme value distribution; Frechet distribution
56. 正态分布	normal distribution, Gaussian distribution	69. 威布尔分布	Weibull distribution
57. 标准正态分布	standardized normal distribution, standardized Gaussian distribution	70. III 型极值分布	type III extreme value distribution

续表

用于概率的术语

术语(符号)	英文名称	术语(符号)	英文名称
71. 多 维 正 态 分布	multivariate normal distribution	75. 概 率 空 间: $(\Omega, \mathcal{F}, P)$	probability space
72. 二 维 正 态 分布	bivariate normal dis- tribution	76. [事件] σ 代数	sigma algebra [of e- vents]; σ -algebra
73. 标准二维正 态分布	standardized bivariate normal distribution	77. σ 域: $\mathcal{F}$	σ -field
74. 抽样分布	sampling distribution	78. 概率测度: P	probability measure

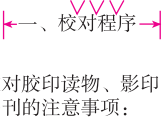
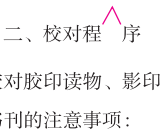
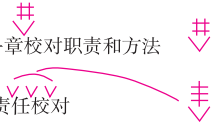
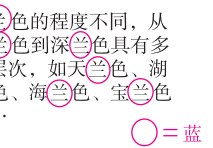
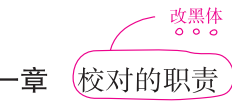
四、校对符号及其用法

编号	符号形态	符号作用	符号在文中和页边用法示例	说明
一、字符的改动				
1		改正	增高出版物质量。 改革开放	改正的字符较多，圈起来有困难时，可用线在页边画清改正的范围 必须更换的损、坏、污字用改正符号画出
2		删除	提高出版物物质质量。	
3		增补	要搞好校工作。	增补的字符较多，圈起来有困难时，可用线在页边画清增补的范围
4		改正上下角	16=42 H ₂ SO ₄ 尼古拉·费欣 0.25+0.25=0.5 举例：2×3=6 X:Y=1:2	
二、字符方向位置的移动				
5		转正	字符颠歪要转正。	
6		对调	认真经验总结。 认真验结经总。	用于相邻的字词 用于隔开的字词
7		接排	要重视校对工作。 提高出版物质量。	
8		另起段	完成了任务。明年.....	

续表

编号	符号形态	符号作用	符号在文中和页边用法示例	说明						
9		转移	校对工作, 提高出版物质量<u>要重视</u>。 ”。<u>以上引文均见中文新版《列宁全集》</u>。 编者 年 月 各位编委:	用于行间附近的转移 用于相邻行首末衔接字符的推移 用于相邻页首末衔接行段的推移						
10		上下移	<table><tr><th>序号</th><th>名 称</th><th>数量</th></tr><tr><td>01</td><td>显微镜</td><td>2</td></tr></table>	序号	名 称	数量	01	显微镜	2	字符上移到缺口左右水平线处 字符下移到箭头所指的短线处
序号	名 称	数量								
01	显微镜	2								
11		左右移	要重视校对工作、提高出版物质量。 $\frac{3}{4}$ 欢呼 $\frac{5}{6}$ 歌唱	字符左移到箭头所指的短线处 字符左移到缺口上下垂直线处 符号画得太小时, 要在页边重标						
12		排齐	校对工作<u>非</u>常重要。 必须提高印刷质量, 缩短印制周期。 国家 标准							
13		排阶梯形	RH₂							
14		正图		符号横线表示水平位置,竖线表示垂直位置,箭头表示上方						

续表

编号	符号形态	符号作用	符号在文中和页边用法示例	说明
三、字符间空距的改动				
15	 	加大空距		表示在一定范围内适当加大空距 横式文字画在字头和行头之间
16	 	减小空距		表示不空或在一定范围内适当减小空距 横式文字画在字头和行头之间
17	    	空 1 字距 空 1/2 字距 空 1/3 字距 空 1/4 字距	 1. 责任校对	多个空距相同的,可用引线连出,只标示一个符号
18		分开	Goodmorning! 	用于外文
四、其它				
19		保留		除在原删除的字符下画△外,并在原删除符号上画两竖线
20		代替		同页内有两个或多个相同的字符需要改正的,可用符号代替,并在页边注明
21		说明		说明或指令性文字不要圈起来,在其字下画圈,表示不作为改正的文字。如说明文字较多时,可在首末各三字下画圈

校对符号应用案例

〔例〕今用伏安法测一线圈的电感。当接入 36 V 直流电源时，~~的过流~~电流为 6 A；当插入 220 V、50 Hz 的交流电源时，流过的电流为 22 A。计算线圈的电感。

〔解〕在直流电路中电感不起作用，即 $X_L = 2\pi f = 0$ （直流电也可看成是频率 $f = 0$ 的交流电）。由此可算出线圈的电阻为

$$R = \frac{U}{I} = \frac{36}{6} = 6 \Omega$$

接在交流电源上，线圈的阻抗为

$$Z = \frac{U}{I} = \frac{220}{22} = 10 \Omega$$

线圈的感抗为 $X_L = \sqrt{Z^2 - R^2} = \sqrt{10^2 - 6^2} = 8 \Omega$
故线圈的电感为

$$L = \frac{X_L}{2\pi f} = \frac{8}{2\pi \times 50} = 0.025 \text{ H} = 25 \text{ mH}$$

改黑体

第七节 电容电路

电容器接在直流电源上，如图 3-13 甲所示，电路呈断路状态。若把它接在交流电源上，情况就不一样。电容器板上的电荷与其两端电压的关系为 $q = c u_c$ 。当电压 u_c 升高时，极板上

五、图书、期刊、音像制品、电子出版物 重大选题备案办法

新闻出版署[1997] 860 号 一九九七年十月十日发布

第一条 根据《出版管理条例》第十九条的规定,为了实施图书、音像制品、电子出版物重大选题备案制度,制定本办法。

第二条 凡列入备案范围内的重大选题,图书、音像制品、电子出版物出版单位在出版之前,必须依照本办法报新闻出版署备案。未经备案的,不得出版发行。

第三条 本办法所称重大选题,是指涉及国家安全、社会安定等方面的内容,对国家的政治、经济、文化、军事等会产生较大影响的选题,具体包括:

- (一)有关党和国家的重要文件、文献选题;
- (二)有关党和国家曾任和现任主要领导人的著作、文章以及有关其生活和工作情况的选题;
- (三)涉及党和国家秘密的选题;
- (四)集中介绍政府机构设置和党政领导干部情况的选题;
- (五)涉及民族问题和宗教问题的选题;
- (六)涉及我国国防建设及我军各个历史时期的战役、战斗、工作、生活和重要人物的选题;
- (七)涉及"文化大革命"的选题;
- (八)涉及中共党史上的重大历史事件和重要历史人物的选题;
- (九)涉及国民党上层人物和其他上层统战对象的选题;

(十)涉及前苏联、东欧以及其他兄弟党和国家重大事件和主要领导人的选题；

(十一)涉及中国国界的各类地图选题；

(十二)涉及香港特别行政区和澳门、台湾地区图书的选题；

(十三)大型古籍白话今译的选题(指 500 万字以及 500 万字以上的项目)；

(十四)引进版动画读物的选题；

(十五)以单位名称、通讯地址等为内容的各类“名录”的选题；

前款所列重大选题的范围，新闻出版署将根据情况适时予以调整并另行公布。

第四条 出版单位向新闻出版署申报重大选题备案时，应当填写备案登记表并提交下列材料：

(一)备案申请报告；

(二)选题、书稿、文章、图片或者样片、样带；

(三)出版单位的上级主管部门或所在地党委宣传部门的审核意见。

前款备案材料不齐备时，不予受理。

本条所称出版单位的上级主管部门，是指：

(一)中央各部门的出版社，其主管部门是中共中央的国务院各部委、各民主党派和人民团体；

(二)解放军系统的出版单位，其主管部门是解放军总政治部宣传部；

(三)属地方的出版单位，其主管部门是所在地省级新闻出版局或音像出版行政管理部门。

第五条 新闻出版署自决定受理备案之日起 30 日内,对备案申请予以答复或者提出意见,逾期未予答复或者提出意见的,备案即自动生效。

第六条 新闻出版署对备案的重大选题进行审核,必要时可以转请有关部门协助审核。

第七条 出版单位违反本办法,未经备案出版属于重大选题范围内的出版物的,省级新闻出版局或新闻出版署责成其上级主管部门对出版单位的主要负责人员给予行政处分;停止出版、发行该出版物,并责令该出版单位按照本办法的规定办理申报备案手续;违反《出版管理条例》的,依照有关规定处罚。

第八条 根据《出版管理条例》的精神和期刊出版中存在的问题,本办法适用于期刊中涉及的重大选题。

第九条 本办法自发布之日起施行。